

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 89 (1962)
Heft: 6

Artikel: Nos patoisants écrivent...
Autor: L'Aidjolat
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232840>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

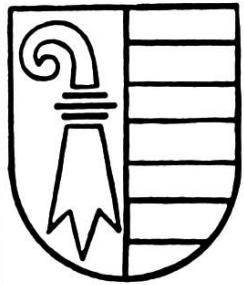
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Nos patoisants écrivent...

Le journal *Le Jura* de Porrentruy a publié, en novembre 1961, une page spéciale réservée à nos patois du Jura-Nord. Cette heureuse initiative est due à M. Joseph Badet, dit Barotchèt, un des meilleurs défenseurs du patois, et à l'amabilité de M. le rédacteur en chef du *Jura*, lui-même un excellent patoisant.

Dans son introduction, M. Badet invite ses compatriotes à lire les nouvelles en patois que leur apportent quatre correspondants de la Baroche, de la Vallée de Delémont et de l'Ajoie. Non seulement les lire, dit-il, mais encore les commenter durant les veillées d'hiver, ce qui ferait revivre nos dialectes en train de se perdre. Il le dit si gentiment qu'on ne saurait manquer d'essayer : « *Vôs voites dgens des tchaimps, dgens d'lai velle, se nôs v'lans vadgeaie note bon véye pailè, è nôs fât chutôt l'djâsaie. Nôs sains brâment bïn qu'en l'écriaient, que nôs ne y édant pe grand'tchôse, pouquo ? Et bïn poche qu'âdjed'heû an on dje bïn di mâ de trovaie quéques menutes po yére en français !* » On ne saurait mieux dire. Dans bien des secteurs, on n'entend plus guère parler patois. Il semble pour beaucoup que ce soit un complexe d'infériorité que de s'en servir. Pour ma part, il m'arrive souvent de constater une sorte de gêne chez mon interlocuteur lorsque je m'adresse à lui en patois. Pourquoi cette attitude ?...

Dans la page que nous signalons, M. Badet chante sa petite ville de St-Ursanne en quelques strophes charmantes, dont voici un écho, et que M. Paul Montavon a harmonisées en délicieuses mélodies :

*Saint-Ochanne aidé lai meinme,
Petéte velle chi piajainne,
Dedains nôs tiûeres nôs ains vadgè
Lai djoûe po te poyait tchaintaie.*

*Se vôs en venis aimoireux,
Vôs n'serïns tot voûere âdjed'heû.
Elle vôs môtreraït bïn son Saint,
Mains po l'voûere, ç'ât ïn pô sôlaint.
E fât graipinaie dés égrès.
Qu'en en vïnt po chur écioûeçìè.
L'ensor, feû di brut que nôs tûe,
Doûe ci grôs l'ôvrie di Bon Dûe.*

M. Alvin Gindrat, un autre Barotchèt, nous apporte une brève mais intéressante nouvelle : « *In hanne que ne craint pe sai fanne.* » Ainsi commence l'histoire : « *E y'é des hannes que faint les crânes devaint l'monde, èt peus à l'hôtâ, ès grulant devaint yote fanne.* » Après des péripéties diverses et amusantes, et un bon coup d'éclat, la femme, grâce au manche à balai, replace son dévoué mari sous sa botte. Et l'auteur de conclure : « *Moi, i en cognâs enco de cés hannes que sont dinche maîtres à l'hôtâ, èt y'en é enco âtre pait qu'è Tieûve !* »

Un patoisant fort connu et apprécié, M. A. Montavon, s'exprime en patois de la vallée de Delémont. Il donne maints détails savoureux de la vie de l'amicale des patoisants vâdais. retrace sa fondation, rappelle ses buts, ses séances, ses joyeuses assemblées, ses soirées réussies, ses comédies désopilantes — dont il est l'auteur — ses pique-niques animés. Insistant sur les buts de l'amicale, le Graynou écrit : « *Vos saîtes tos que dains note bé Jura, dains le temps, nôs véyes dgens ne djâsaint* »

que le patois. C'était po bïn dire louete langue maternelle, che bïn que nos mœinmes aivaint d'allè en l'école, nos n'saivïns pépïn mot de français. Nos ains inco cognu de nos papons que ne saivïnt non pu l'français, mains ran que le patois, aipe çoli aichbïn en Aidjoue qu'és Fraintes-Montaignes ou bïn dains lo Vâ de D'lémont. »

Après avoir lancé un appel à ceux et celles qui aiment le patois pour qu'ils s'inscrivent à l'amicale, M. A. Montavon termine son article par deux savoureuses anecdotes récoltées chez les vieux de l'Hospice de Delémont.

Enfin, l'Aidjolat nous apporte deux nouvelles en patois de la Haute-Ajoie. La première, « l'herbâ », est une description vivante du merveilleux automne que nous avons vécu en 1961, où la campagne, les bois, les arbres, les fruits, les travaux des hommes ont frappé le promeneur solitaire qui donne ses impressions. Ecoutez plutôt :

« C'ât ènne belle séjon que l'herbâ, tiaind l'temps vait bïn. Les bôs aicmençant de môttrai les premies signes de lai moûe. Les haités, les tchaimés, les oûejérâles, les oîrmes, les tieûdres djânoyant à dépét yun de l'âtre. Le lond des bârrres et des boûetchets, ç'ât dinche aito, mains ïn pô pus maîrtchè, aivô di roudge poi d'dains.

Ran n'fâit pus piaîji que de cheûdre les tchemiïns et les sainties d'lai campagne et des pétures. An trove bïn soîe tos les fruts de l'herbâ : des moûres è r'bousse meûte ; des pnèlles qu'an léche maivurie daïdroit, è fât qu'ès feuchïnt c'ment des tchinssons pou faire de lai bonne gotte : des poiratess pou les oûejés en huvie ; des graippe-tiu qu'an léche pe meusi, an en fait di moûesse ; des maivurons chi aimès qu'les poires de couéyè.

Poi-chi, poi-li, les bêtes péturant, les tchairs-rues rétoulant, les payisains creuyant les pommatess. De totes sens, an breûle les feyeris. Tot l'djoé, les grosses femieres se trînnant dains les tchaimps, chu les routes, jusque dains les v'laidges, an dirait qu'an breûle dains tos les câres. »

La deuxième nouvelle, « Tiaind nôs allïns en tchaimp... », relate la vie des petits bouviers d'il y a 50 ans, leurs joies et leurs soucis, leurs jeux variés, leur insouciance et ses inévitables conséquences. C'est un film intéressant de scènes champêtres qu'on ne voit plus de nos

jours. Voici quelques passages très évocateurs :

« Nôs païtchïns aivô nôs bêtes, les vaitches et les dgeneusses devaint, les vélats cheûyïnt, tus en liberté, les tchevâs aîpré, le bovie chu l'dôs d'ènne boinne dgement, les polains drie, chi vis que des étiureûs. Enne fais à bout di v'laidge, les bêtes s'embruyïnt dains lai fin, tranvoichïnt les tchaimps d'pommattes, reugyïnt les betteraves, tripïnt les tieutchis. An n'était pe bïn ravoétaint... »

En lai fin d'l'herbâ, nôs demoérïns tot l'djoé en tchaimps. An empoétchâit sai nonne dains ses taîches, pe grand tchôse : ïn triquet de pain, ïn bout d'laïdu bïn d'aindoéye, quéques pommes. An paitaïdgeâit aidé sai foûetchune aivô les âtres bovies... »

Nôs ainminsdjûere à couté, des hours de temps. E fallait empitçhau l'couté dains tiere aivô le poing, les doigts, chu l'nez, en l'aroïye, chu lai tête, dô lai tieuche, dôs l'tiu. C'tu que demoéraît le drie tiraît lai tchevéye.

Bïn s'vent an f'sait ïn sue pou tieure les pommatess qu'an preniaît à tchaimp l'pus pré. Des côps qu'an f'sait ïn galop aivô les tchvâs. Nôs n'aivïns pavou de ran ! nôs satïns bârrres et boûetchets ! »

Tiaind lai neût tchôéyiaît, an se dépadgeait de r'trovaie ses bêtes. An était content de les tus ramoinnaie à v'laidge. Mains, è y ai-vait des rentrées que ne r'sannïnt pe les âtres. C'ât tiaind an aivait predgu ènne vaitche dains lai fin, ou bïn tiaind ènne âtre était gonçhe. Mes aimis ! i ainme meu ne pe vôs racontaie c'que se péssaît... »

C'est à la demande de plusieurs patoisants que je me suis décidé à signaler la page spéciale du journal *Le Jura*. Si elle vous tombe sous les yeux, lisez-la, puis passez-la à vos connaissances. Elle aura sûrement le mérite de provoquer des commentaires, d'éveiller des souvenirs, de vous remettre en mémoire d'anciens mots oubliés, de raviver un peu la lampe vacillante du langage ancestral.

L'Aidjolat.

Romands !

Le verre de l'amitié se boit au

BUFFET DE LA GARE

Robert PÉCLARD LAUSANNE